



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 marca 1948 r.

Nr 16

T R E Ś Ć :

U M O W A

- Poz.:** 109 — między Polską a Węgrami o komunikacji lotniczej, podpisana w Budapeszcie dnia 28 sierpnia 1947 r. 315
110 — Oświadczenie Rządowe z dnia 10 stycznia 1948 r. w sprawie wymiany not zatwierdzających Umowę między Polską a Węgrami o komunikacji lotniczej z dnia 28 sierpnia 1947 r. 324

U S T A W A

- 111 — z dnia 9 marca 1948 r. o Samorządowym Funduszu Wyrównawczym 324

ROZPORZĄDZENIE

- 112 — Ministra Obrony Narodowej z dnia 17 marca 1948 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu w sprawie dodatku do uposażenia oficerów służby sprawiedliwości 325

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE.

- 113 — z dnia 2 marca 1948 r. w sprawie przystąpienia Pakistanu do konwencji o polepszeniu losu chorych i rannych w armiach czynnych, podpisane w Genewie dnia 27 lipca 1929 r. 326

OBWIESZCZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ.

- 114 — z dnia 22 marca 1948 r. o sprostowaniu błędów w dekreście z dnia 28 października 1947 r. o obowiązkach uiszczenia opłat przez dłużników b. Funduszu Obrotowego Reformy Rolnej 326

109

U M O W A

między Polską a Węgrami o komunikacji lotniczej, podpisana w Budapeszcie dnia 28 sierpnia 1947 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym ósmym sierpnia tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku podpisana została w Budapeszcie Umowa między Polską a Węgrami o komunikacji lotniczej.

Przekład.

U M O W A

POMIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄDEM REPUBLIKI WĘGERSKIEJ DOTYCZĄCA KOMUNIKACJI LOTNICZEJ.

W celu rozwoju komunikacji powietrznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską i w celu wzajemnego ułatwienia uruchomienia linii powietrznych, interesujących oba Kraje, Rząd Polski i Rząd Węgierski wyznaczyli swych przedstawicieli, którzy, wymieniwszy swe pełnomocnictwa uznane za ważne i sporządzone w należytej formie, przyjęli zgodnie następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie praw wyszczególnionych w Załączniku

A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HONGROISE RELATIF AUX SERVICES AERIENS.

Dans le but de développer les communications aériennes entre la République de Pologne et la République Hongroise et de faciliter réciproquement l'établissement des lignes aériennes intéressant les deux Pays, le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Hongrois ont désigné leur représentants lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés dans l'Annexe du

do niniejszej Umowy w celu uruchomienia i eksploatacji linii żeglugi powietrznej wymienionych w tym Załączniku.

A r t y k u ł 2.

a) Każda z linii wymienionych w Załączniku może być uruchomiona, skoro tylko Umawiająca się Strona, której zostały udzielone prawa wyszczególnione we wspomnianym Załączniku, wyznaczy przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej w celu eksploatacji danej linii i gdy druga Umawiająca się Strona, udzielająca tych praw, wyda wspomnianemu przedsiębiorstwu odpowiednie zezwolenia, upoważniające ją do eksploatacji tej linii powietrznej. Ta ostatnia Umawiająca się Strona jest obowiązana wydać bez zwłoki takie zezwolenie z zastrzeżeniami wynikającymi z art. 7-go niniejszej Umowy.

b) właściwa władza lotnictwa cywilnego Umawiającej się Strony, która udziela zezwolenia na eksploatację linii, może wymagać, by przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej, któremu wspomniane zezwolenie na eksploatację będzie udzielone, udowodniło swą zdolność w dziedzinie komunikacji lotniczej zgodnie z prawami i przepisami, będącymi w mocy w tym kraju.

A r t y k u ł 3.

a) Każda Umawiająca się Strona upoważni, na podstawie całkowitej wzajemności i zupełnej równości traktowania, samoloty przedsiębiorstwa przewozu lotniczego, wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę do eksploatacji linii, będących przedmiotem niniejszej Umowy, by mogły korzystać z portów lotniczych i innych udogodnień dla żeglugi powietrznej na trasie dróg wymienionych w Załączniku.

b) W razie niebezpieczeństwa samoloty te mogą korzystać ze wszystkich portów lotniczych i innych niezbędnych dla nich urządzeń.

c) Każda z Umawiających się Stron będzie mogła nałożyć lub pozwolić by były nałożone słuszne i sprawiedliwe opłaty za korzystanie z portów lotniczych i innych urządzeń. Każda ze Stron zainteresowanych zgadza się jednak, że te opłaty nie będą wyższe od stosowanych do samolotów Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

A r t y k u ł 4.

a) Paliwo, smary i części zamienne, wwiezione na terytorium Umawiającej się Strony przez drugą Umawiającą się Stronę lub przez jej obywateli i przeznaczone wyłącznie na użytek cywilnych samolotów przedsiębiorstw przewozu powietrznego Umawiających się Stron upoważnionych do eksploatacji linii opisanych w Załączniku, będą traktowane zgodnie z zasadą narodu najbardziej uprzywilejowanego w przed-

présent Accord en vue de l'établissement de l'exploitation des lignes de navigation aériennes énumérées dans cette Annexe.

Article 2.

a) Chacune des lignes énumérées dans l'Annexe peut être mise en exploitation aussitôt que la Partie Contractante, à laquelle les droits spécifiés dans ladite Annexe ont été accordés, aura désigné une entreprise de navigation aérienne pour exploiter une ligne donnée et que l'autre Partie Contractante, accordant ces droits, aura délivré à cette entreprise le permis convenable, l'autorisant à l'exploitation de cette ligne aérienne. Cette dernière Partie Contractante est obligée à accorder ce permis sans délai, sous réserve de l'Article 7 du présent Accord.

b) L'Autorité compétente de l'aviation civile de la Partie Contractante qui accorde le permis d'exploitation de la ligne, peut exiger que l'entreprise de navigation aérienne à laquelle le susdit permis d'exploitation sera accordé, justifie sa capacité en matière de communication aérienne conformément aux lois et règlements en vigueur en ce Pays.

Article 3.

a) Chaque Partie Contractante autorisera, sur la base de réciprocité complète et de parfaite égalité de traitement, les avions de l'entreprise de transport aérien, désignée par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services faisant l'objet du présent Accord, à faire usage, sur l'itinéraire des routes indiquées à l'Annexe, des aéroports et autres facilités pour la navigation aérienne.

b) Au cas de détresse ces avions peuvent faire usage de tous les aéroports et autres installations nécessités par eux.

c) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que des droits justes et raisonnables soient imposés pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties intéressées convient cependant que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux payés par les avions de la Nation la plus favorisée.

Article 4.

a) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par l'autre Partie Contractante, ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des avions civils des entreprises de transport aérien des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe recevront le traitement de la Nation la plus favo-

miocie nakładania opłat celnych, inspekcyjnych lub innych opłat krajowych przez Umawiającą się Stronę, na terytorium której znalazł się samolot.

b) Wszystkie samoloty jednej z Umawiających się Stron używane na liniach, będących przedmiotem niniejszej Umowy, jak również paliwo, smary, części zamienne, zwykle wyposażenie i zapasy podróżne, pozostające na pokładzie cywilnych samolotów przedsiębiorstw przewozu powietrznego Umawiających się Stron upoważnionych do eksploatacji linii opisanych w Załączniku, będą przy ich przybyciu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub przy jego opuszczeniu zwolnione od opłat celnych, inspekcyjnych lub innych podobnych, nawet w przypadku, gdy te zapasy byłyby użyte lub zużyte przez te samoloty podczas lotów ponad wspomnianym terytorium.

Co się tyczy części zamiennych w ten sposób zwolnionych, to one będą mogły być wyładowane i zmagazynowane w portach lotniczych drugiej Umawiającej się Strony, pozostając całkowicie pod kontrolą celną tej ostatniej.

Artykuł 5.

Świadectwa sprawności technicznej, świadectwa uzdolnienia i upoważnienia, wydane lub uznane pod względem ważności przez jedną z Umawiających się Stron, będą uznane za ważne przez drugą Umawiającą się Stronę dla celów eksploatacji linii wyszczególnionych w Załączniku. Jednak każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo nie uznania za ważne dla lotów nad jej własnym terytorium świadectw uzdolnienia i upoważnień wydanych jej własnym obywatelom przez trzecie Państwo.

Artykuł 6.

a) Prawa i rozporządzenia jednej z Umawiających się Stron, dotyczące przylotu na jej terytorium i odlotu z niego samolotów, używanych w międzynarodowej żegludze, lub dotyczące eksploatacji i żeglugi tych samolotów podczas ich pobytu na jej terytorium, będą się stosować do samolotów przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.

b) Podróżni, załoga i nadawcy towarów będą obowiązani bądź osobiście, bądź za pośrednictwem osoby trzeciej, działającej w ich imieniu i na ich rachunek, stosować się na terenie każdej z Umawiających się Stron do tego rodzaju praw i rozporządzeń regulujących warunki przelotu, pobytu i odlotu podróżnych, załogi i towarów, jak przepisy dotyczące przylotu, formalności odprawy, imigracji, paszportów, cła i kwarantanny,

risée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres taxes nationales par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'avion aura pénétré.

b) Tous les avions de l'une des Parties Contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des avions civils des entreprises de transport aérien des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces avions au cours de vols au-dessus dudit territoire.

En ce qui concerne les pièces de rechange ainsi exemptes, elles pourront être débarquées et emmagasinées sur les aéroports de l'autre Partie Contractante, tout en restant soumises au contrôle douanier de cette dernière.

Article 5.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitations des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Cependant chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un tiers Etat.

Article 6.

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les avions employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits avions durant leur présence sur son territoire, s'appliqueront aux avions de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

A r t y k u ł 7.

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmówienia lub cofnięcia, z natychmiastowym skutkiem, upoważnienia lub zezwolenia na eksploatację linii lotniczej na swym terytorium przez przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej, gdy posiada ona pewność, że zasadnicza część własności lub rzeczywista kontrola przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę nie znajduje się już w rękach tej ostatniej lub jej obywateli, lub gdy przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej przestało się stosować do praw i rozporządzeń lub nie wypełnia zobowiązań, jakie na nie nakłada niniejsza Umowa.

A r t y k u ł 8.

Obie Umawiające się Strony mają prawo utrzymywania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony personelu technicznego i handlowego niezbędnego dla linii lotniczych, wyszczególnionych w Załączniku do niniejszej Umowy.

A r t y k u ł 9.

Ustalono, że każda z Umawiających się Stron przed uruchomieniem eksploatacji linii lotniczej zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę o trasie, jaką ona proponuje ponad terytorium tej ostatniej; ta Strona wskaże wówczas dokładne punkty wejściowy i wyjściowy oraz trasę, której należy się trzymać na jej terytorium. Punkty te i trasa nie mogą być mniej korzystne, jak punkty i trasa wskazane dla samolotów własnego przedsiębiorstwa dla tej samej trasy.

A r t y k u ł 10.

a) Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do udzielania na swym terytorium w takim samym rozmiarze jak samolotom własnym pomocy znajdującym się w niebezpieczeństwie samolotom przedsiębiorstwa przewozu powietrznego wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę do eksploatacji linii, wymienionych w Załączniku.

b) W razie wypadku, który zdarzył się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z samolotem przedsiębiorstwa przewozu powietrznego wyznaczonego do eksploatacji linii wymienionych w Załączniku i pociągnął za sobą zgony lub ciężkie rany lub wykazał istnienie poważnych braków technicznych w samolocie lub urządzeniach dla żeglugi powietrznej, Umawiająca się Strona, na terytorium której zaszedł ten wypadek, wdroży dochodzenie co do okoliczności wypadku i uprzedzi o tym niezwłocznie drugą Umawiającą się Stronę, która będzie upoważniona do przysyłania obserwatorów, którzy byłiby obecni

A r t i c l e 7.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou révoquer d'effet immédiat, une autorisation ou un permis d'exploitation de ligne aérienne sur son territoire par l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle a la certitude qu'une Partie importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ne se trouve plus entre les mains de cette dernière ou de ses ressortissants ou lorsque l'entreprise de navigation aérienne aura cessé de se conformer aux lois et dispositions ou ne remplira pas les obligations que lui impose le présent Accord.

A r t i c l e 8.

Le deux Parties Contractantes ont le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire par les lignes aériennes énumérées dans l'Annexe de cet Accord.

A r t i c l e 9.

Il est convenu que chaque Partie Contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation notifiera à l'autre Partie Contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie et la route à suivre sur son territoire, qui ne devront pas être moins favorables que les points et la route indiqués pour les avions de l'entreprise nationale sur la même route.

A r t i c l e 10.

a) Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire, dans la même mesure qu'à ses avions nationaux aux avions en détresse de l'entreprise de transport aérien, désignée par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services indiqués à l'Annexe.

b) En cas d'accident survenu à un avion de l'entreprise de transport aérien, désignée par une Partie Contractante pour l'exploitation des services indiqués à l'Annexe, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, entraînant décès ou blessures graves, ou indiquant l'existence d'importantes déficiences techniques dans l'avion ou dans les facilités pour la navigation aérienne, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident et en prévient immédiatement l'autre Partie Contractante qui sera autorisée

przy dochodzeniu. Umawiająca się Strona przeprowadzająca dochodzenie poda do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony sprawozdanie z niego i swe wnioski.

Artykuł 11.

a) Żaden samolot przedsiębiorstwa przewoźnego powietrznego, wyznaczonego przez Umawiającą się Stronę w celu eksploatacji linii, wymienionych w Załączniku, nie będzie mógł być zajęty lub zatrzymany ani nie będzie mógł uzasadniać jakiegokolwiek dochodzenia przeciwko jego właścicielowi lub użytkownikowi, ani też uzasadniać jakiegokolwiek akcji wykonywanej przez tę Umawiającą się Stronę lub w jej imieniu lub przez osobę rezydującą na jej terytorium z tej racji, że konstrukcja, mechanizm, części zamienne, akcesoria, stery lub całość składająca się na samolot stanowiłyby naruszenie patentu, rysunku lub jakiegokolwiek wzoru, zarejestrowanego w Państwie, na którego terytorium znalazł się samolot. Rozumie się przy tym, że w żadnym przypadku nie może być wymagane w Państwie, na którego terytorium znalazł się samolot, złożenie kaucji w związku ze zwolnieniem ze wzmiarkowanego zajęcia lub zatrzymania.

b) Postanowienia ustępu a) niniejszego artykułu będą stosowane również do zmagazynowania części i akcesorii zamiennych samolotu jak również do prawa użytkowania lub zmontowania części i akcesorii dla reparacji samolotów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Rozumie się przy tym, że wszystkie części zamienne lub akcesoria opatentowane, zmagazynowane w ten sposób, nie będą mogły być sprzedane lub rozprowadzone wewnątrz Państwa, na terytorium którego znalazł się samolot, lub eksportowane w celach handlowych poza granice tego Państwa.

Artykuł 12.

Każdy samolot, używany przez przedsiębiorstwo, wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron na trasach, będących przedmiotem niniejszej Umowy, powinien być zaopatrzony w następujące dokumenty:

- a) świadectwo rejestracyjne;
- b) świadectwo sprawności technicznej;
- c) odpowiednie upoważnienia dla każdego członka załogi;
- d) dziennik podróży;
- e) upoważnienie na stację radiokomunikacyjną na pokładzie;
- f) wykaz imienny podróżnych z podaniem miejsc przyjęcia ich na pokład i przeznaczenia;
- g) manifest i szczegółowe deklaracje dotyczące ładunku;
- h) specjalne zezwolenia wymagane dla pewnych rodzajów ładunku.

à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante procédant à cette enquête en communiquera à l'autre Partie Contractante le rapport et ses conclusions.

Article 11.

a) Aucun avion de l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante pour l'exploitation des services indiqués à l'Annexe ne pourra ni être saisi ou retenu, ni motiver des poursuites quelconques contre son propriétaire ou le transporteur qui l'emploie, ni motiver aucune autre action exercée de la part ou au nom de cette Partie Contractante ou d'une personne résidant sur son territoire, pour la raison que la construction, le mécanisme, les pièces de rechange, les accessoires, les commandes ou les ensembles composant l'avion constitueraient une contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle quelconque déposé dans l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'avion, étant entendu que le dépôt d'un cautionnement, relativement à l'exemption de saisie ou de détention susmentionnée, ne pourra en aucun cas être exigé dans l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'avion.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article s'appliqueront également au magasinage des pièces et des accessoires de rechange de l'avion, ainsi qu'au droit d'utiliser ou de monter ces pièces et accessoires pour la réparation des avions d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, étant entendu que toutes pièces de rechange ou accessoires brevetés, ainsi emmagasinés ne pourront être vendus ou distribués à l'intérieur de l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'avion ou réexportés commercialement hors de cet Etat.

Article 12.

Tout avion, employé par l'entreprise désignée par une Partie contractante sur les routes faisant l'objet du présent Accord, doit être muni des documents suivants:

- a) son certificat d'immatriculation;
- b) son certificat de navigabilité;
- c) les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) son carnet de route;
- e) la licence de la station de radiocommunication de bord;
- f) la liste nominative des passagers indiquant leurs points d'embarquement et de destination;
- g) un manifeste et des déclarations détaillées du chargement;
- h) autorisations spéciales exigées pour certaines catégories de fret.

A r t y k u ł 13.

Przedsiębiorstwa wyznaczone w celu eksploatacji linii, wymienionych w Załączniku, powinny używać do ich obsługi tylko materiału nowoczesnego, dającego minimum gwarancji bezpieczeństwa zgodnie z przepisami i zwyczajami międzynarodowymi.

A r t y k u ł 14.

Umawiające się Strony będą starały się regulować każdy spór dotyczący interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy w drodze bezpośrednich rozmów pomiędzy ich właściwymi władzami lotniczymi lub w przypadku, gdy te rozmowy nie doprowadzą do skutku, w drodze dyplomatycznej.

A r t y k u ł 15.

Przedsiębiorstwa przewozu powietrznego wyznaczone do eksploatacji linii, wskazanych w Załączniku, będą obowiązane do zapewnienia przewozu poczty na wzmiankowanych liniach. Zarządy pocztowe obu Umawiających się Stron porozumieją się ze sobą co do szczegółów tego przewozu.

A r t y k u ł 16.

Przedsiębiorstwa, wyznaczone do eksploatacji linii wymienionych w Załączniku, przedstawiają za pośrednictwem właściwej władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony imienny wykaz personelu latającego, który ma być użyty na tych liniach. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo nie zatwierdzenia jednej lub więcej osób z imiennego wykazu przedstawionego przez drugą Umawiającą się Stronę.

Personel latający używany w eksploatacji linii powietrznych będących przedmiotem niniejszej Umowy będzie zawsze w stałej cywilnej służbie wyznaczonych przedsiębiorstw przewozu lotniczego.

A r t y k u ł 17.

a) Każda z obu Umawiających się Stron może w każdej chwili porozumieć się z drugą Umawiającą się Stroną w sprawie wniesienia do niniejszej Umowy poprawki, która na podstawie praktyki wydałaby się pożądana.

b) Jeśli jedna lub druga Umawiająca się Strona uważa za pożądaną zmienić jakkolwiek część Załącznika do niniejszej Umowy, właściwe władze lotnicze obu Umawiających się Stron będą mogły przystąpić do takiej zmiany w drodze bezpośredniego porozumienia pomiędzy nimi.

A r t i c l e 13.

Les entreprises désignées pour exploiter les services indiqués à l'Annexe ne devront utiliser pour ces services qu'un matériel moderne offrant le minimum de garantie de sécurité conformément aux règlements et usages internationaux.

A r t i c l e 14.

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques compétentes ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

A r t i c l e 15.

Les entreprises de transport aérien, désignées pour l'exploitation de services indiqués à l'Annexe, seront tenues d'assurer les transports postaux sur lesdites routes. Les Administrations postales des deux Parties Contractantes s'entendront sur les détails de ces transports.

A r t i c l e 16.

Les entreprises, désignées pour exploiter les services indiqués à l'annexe présenteront par l'intermédiaire de l'autorité aéronautique compétente de l'autre Partie Contractante la liste nominale du personnel navigant devant être employé pour lesdits services. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas accepter une ou plusieurs personnes de la liste nominative présentée par l'autre Partie Contractante.

Le personnel navigant employé dans l'exploitation des lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord sera toujours le personnel civil permanent des entreprises de transport aérien désignées.

A r t i c l e 17.

a) Chacune des deux Parties Contractantes peut, à tout moment se consulter avec l'autre Partie Contractante en vue d'apporter au présent Accord tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable.

b) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une section quelconque de l'Annexe, au présent Accord, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

c) W razie, jeśli obie Umawiające się Strony ratyfikowałyby wielostronną konwencję lotniczą lub przystąpiłyby do niej, niniejsza Umowa i jej Załącznik powinny być poprawione w ten sposób, aby były zgodne z postanowieniami wspomnianej konwencji z chwilą, gdy ta wejdzie między nimi w życie.

A r t y k u ł 18.

Dla celów zastosowania niniejszej Umowy wyrażenie „właściwe władze lotnicze“ oznacza odnośnie Rzeczypospolitej Polskiej: „Departament Lotnictwa Cywilnego Ministerstwa Komunikacji“, odnośnie Republiki Węgierskiej: „Departament Komunikacji Lotniczej Ministerstwa Komunikacji“.

A r t y k u ł 19.

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem wymiany listów o zatwierdzeniu przez oba Rządy, która nastąpi w Warszawie. Unieważnia ona i zastępuje wszystkie poprzednie umowy polsko-węgierskie, odnoszące się do żeglugi powietrznej.

Umowa niniejsza zawarta została na okres trzech lat i, o ile nie zostanie wypowiedziana na rok przed upływem tego terminu, będzie uważana za ważną na nowe okresy trzyletnie z zastosowaniem tego samego postępowania przy wypowiedzeniu.

Sporządzono w Budapeszcie dnia 28 sierpnia 1947 r. w dwóch egzemplarzach oryginalnych w języku francuskim po jednym dla każdej Strony.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej
L. S. (—) Dr A. Fiderkiewicz

Za Rząd
Republiki Węgierskiej
L. S. (—) Kcós Imre

Z A Ł A C Z N I K

R o z d z i a ł I.

a) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie wydane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej wyznaczonemu przez Rząd Republiki Węgierskiej w celu eksploatacji linii powietrznych, wyszczególnionych w Specyfikacji, będącej częścią niniejszego Załącznika.

b) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie wydane przez Rząd Re-

c) Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord et son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

Article 18.

Pour l'application du présent Accord, l'expression „Autorités aéronautiques compétentes“ signifie en ce qui concerne la République de Pologne: „Le Département de l'Aviation Civile du Ministère des Communications“, et en ce qui concerne la République Hongroise: „Le Département des Communications Aériennes du Ministère des Communications“.

Article 19.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de l'échange des lettres d'approbation par les deux Gouvernements, qui aura lieu à Varsovie.

Il annule et remplace tout Accord polono-hongrois antérieur, relatif à la navigation aérienne.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans, et, au cas où il ne serait pas dénoncé un an avant l'expiration de ce délai, il sera considéré valable pour des nouvelles périodes de trois ans, avec la même procédure de dénonciation.

Fait à Budapest le 28 août 1947 en double exemplaire original, en langue française dont un pour chaque Partie.

Pour le Gouvernement
De la République de Pologne
L. S. (—) Dr A. Fiderkiewicz

Pour le Gouvernement
De la République Hongroise
L. S. (—) Kcós Imre

A N N E X E

Section I.

a) Le permis dont il est question à l'Art. 2 du présent Accord sera conféré par le Gouvernement de la République de Pologne à l'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République Hongroise, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe.

b) Le permis dont il est question à l'Art. 2 du présent Accord sera conféré par le Gouver-

publiki Węgierskiej przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w celu eksploatacji linii powietrznych wymienionych w Specyfikacji, będącej częścią niniejszego Załącznika.

R o z d z i a ł II.

a) Przedsiębiorstwem żeglugi powietrznej, wyznaczonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w celu eksploatacji linii powietrznych, wymienionych w Specyfikacji, będącej częścią niniejszego Załącznika, są Polskie Linie Lotnicze „LOT“.

b) Przedsiębiorstwem żeglugi powietrznej, wyznaczonym przez Rząd Republiki Węgierskiej w celu eksploatacji linii powietrznych, wymienionych w Specyfikacji, będącej częścią niniejszego Załącznika, jest: Węgiersko-Sowieckie Towarzystwo Cywilnej Żeglugi Powietrznej „Maszovlet“.

R o z d z i a ł III.

a) Dla celów eksploatacji linii powietrznych, wyszczególnionych w Specyfikacji, stanowiącej część niniejszego Załącznika, przyznaje się polskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej „LOT“ prawo zabierania na Węgrzech podróźnych, towarów i poczty przeznaczonych dla Polski lub dla innego Państwa, zarówno jak prawo wylądowywania na Węgrzech podróźnych, towarów i poczty pochodzących z Polski lub innego Państwa.

b) Dla celów eksploatacji linii powietrznych, wyszczególnionych w Specyfikacji, stanowiącej część niniejszego Załącznika, przyznaje się węgierskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej „Maszovlet“ prawo zabierania w Polsce podróźnych, towarów i poczty przeznaczonych dla Węgier lub dla innego Państwa, zarówno jak prawo wylądowywania w Polsce podróźnych, towarów i poczty pochodzących z Węgier lub innego Państwa.

R o z d z i a ł IV.

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej, wymienione w niniejszym Załączniku, powinny być sporządzone w drodze wspólnego porozumienia odnośnie trasy pomiędzy Polską i Węgrami i odwrotnie, również jak i co do innych tras, które byłyby eksploatowane wspólnie przez oba przedsiębiorstwa. Wszystkie taryfy ustalone w ten sposób będą podlegały zatwierdzeniu władz lotnictwa cywilnego obu Umawiających się Stron.

nement de la République Hongroise à l'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Pologne, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe.

Section II.

a) L'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Pologne en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe est:

Polskie Linie Lotnicze „LOT“

b) L'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République Hongroise, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe est:

Société de Navigation Civile Aérienne
Hongroise-Soviétique „MASZOVLET“

Section III.

a) Aux fins de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, il est accordé à l'entreprise polonaise de navigation aérienne „Lot“ le droit d'embarquer en Hongrie des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire de Pologne ou d'un autre Etat ainsi que le droit de débarquer en Hongrie des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de Pologne ou d'un autre Etat.

b) Aux fins de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, il est accordé à l'entreprise hongroise de navigation aérienne Maszovlet le droit d'embarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire de la Hongrie ou d'un autre Etat, ainsi que le droit de débarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance de Hongrie ou d'un autre Etat.

Section IV.

Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de navigation aériennes mentionnées dans la présente Annexe doivent être établis de commun accord en ce qui concerne le tronçon entre la Pologne et la Hongrie et vice versa, aussi que les autres tronçons qui seraient exploités conjointement par les deux entreprises. Tous les tarifs fixés de cette manière seront soumis à l'approbation des autorités d'aviation civile des deux Parties Contractantes.

R o z d z i a ł V.

Przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej wyznaczone przez Umawiające się Strony zawrą pomiędzy sobą Umowę, w której uregulują warunki techniczne, handlowe i finansowe, według których będzie wykonywany przewóz na liniach wyszczególnionych w tym Załączniku.

Wzmiankowana Umowa będzie poddana zatwierdzeniu właściwych władz obu Umawiających się Stron.

R o z d z i a ł VI.

Oba przedsiębiorstwa przyznają sobie nawzajem przedstawicielstwo generalne.

S P E C Y F I K A C J A

I. Linie przedsiębiorstwa „LOT“:

A) Warszawa — Budapeszt i stąd w kierunku na południe i z powrotem.

B) Linie przelotowe z lądowaniem w celach niehandlowych lub bez takiego lądowania.

II. Linie przedsiębiorstwa „MASZOVLET“:

A) Budapeszt — Warszawa i stąd w kierunku na północ i z powrotem.

B) Linie przelotowe z lądowaniem w celach niehandlowych lub bez takiego lądowania.

(—) *Dr A. Fiderkiewicz*

(—) *Koós Imre*

S e c t i o n V.

Les entreprises de navigation aérienne désignées par les Parties Contractantes conclueront entre elles un accord dans lequel elles régleront les conditions techniques, commerciales et financières conformément auxquelles sera effectué le trafic sur les lignes énumérées dans cette Annexe.

L'Accord mentionné sera soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

S e c t i o n VI.

Les deux entreprises s'accorderont réciproquement la représentation générale.

S P E C I F I C A T I O N

I. Lignes de l'entreprise „LOT“:

A) Varsovie-Budapest et au delà vers le Sud et retour.

B) Lignes de transit avec ou sans escales non commerciales.

II. Lignes de l'entreprise „MASZOVLET“:

A) Budapest-Varsovie et au delà vers le Nord et retour.

B) Lignes de transit avec ou sans escales non commerciales.

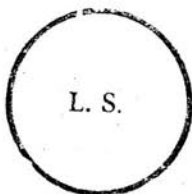
(—) *Dr A. Fiderkiewicz*

(—) *Koós Imre*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, uznana ona została za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza się, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

w Warszawie, dnia 31 października 1947 r.



(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych
Zygmunt Modzelewski